Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstań, zejdź, aby spotkać Achaba, króla Izraela, który mieszka w Samarii. Oto jest w winnicy Nabota, do której zszedł, aby ją posiąść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udaj się na spotkanie z Achabem, królem Izraela, który mieszka w Samarii. Jest akurat w winnicy Nabota, którą poszedł wziąć w posiadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstań, zejdź naprzeciw Achaba, króla Izraela, który przebywa w Samarii. Oto *jest* w winnicy Nabota, do której zszedł, aby ją wziąć w posiadanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstań, idź przeciw Achabowi, królowi Izraelskiemu, który jest w Samaryi; oto jest na winnicy Nabotowej, do której szedł, aby ją posiadł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstań a idź przeciw Achabowi, królowi Izraelskiemu, który jest w Samaryjej: oto zjeżdża do winnice Nabotowej, aby ją posiadł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstań i zejdź na spotkanie Achaba, króla izraelskiego. Jest on właśnie w Samarii, w winnicy Nabota, do której zszedł, aby wziąć ją w posiadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstań, wyjdź na spotkanie z Achabem, królem izraelskim, który mieszka w Samarii, a obecnie jest w winnicy Nabota, dokąd poszedł, aby ją objąć w posiadanie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstań, wyjdź na spotkanie Achaba, króla Izraela, który mieszka w Samarii! Właśnie przebywa w winnicy Nabota, do której zszedł, aby ją wziąć w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Pospiesz się, zejdź na spotkanie z Achabem, królem Izraela, który mieszka w Samarii. Właśnie jest w winnicy Nabota, do której zszedł, aby ją objąć w posiadanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Wstań, zejdź naprzeciw Achaba, króla izraelskiego, który [mieszka] w Samarii. Oto znajduje się w winnicy Nabota, bo zszedł, aby ją wziąć w posiadanie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм: Чи ці виходять в мирі? Візьміть їх живими; і якщо на війну, схопіть їх живими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstań i zejdź naprzeciwko Ahaba, israelskiego króla, zamieszkałego w Szomronie. On się właśnie znajduje w winnicy Nabota, dokąd zszedł, aby ją objąć w posiadanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wstań, zejdź na spotkanie z Achabem, królem Izraela, który jest w Samarii. Przebywa on w winnicy Nabota, do której zszedł, by ją wziąć w posiadanie. |